Taalcharter BRUZZ

Taalpolitiek gehanteerd door de Vlaams-Brusselse media

1 oktober 2021,
Kristof Pitteurs

Vlaanderen
verbeelding werkt

brussel

Inhoud

- Omgevingsanalyse
- Historisch taalbeleid binnen de verschillende vzw's die opgingen in BRUZZ
- Bepalingen binnen de beheersovereenkomst
- Strategie
- Taalbeleid
- Taalcharter redactie
- Taalcharter sales & marketing

© PHOTONEWS

Taalbeleid of taalcharter

Het taalbeleid of taalcharter bepaalt de manier waarop BRUZZ andere talen dan het Nederlands gebruikt om anderstalige lezers, luisteraars, kijkers of surfers naar het Nederlands te leiden.

Bij de oprichting van BRUZZ werd het taalbeleid dat voordien bestond binnen de verschillende afzonderlijke vzw's gehandhaafd.
Dit taalcharter bepaalt hoe er met andere talen dan het Nederlands wordt omgegaan binnen de redactionele context van BRUZZ en hoe de marketing- en advertentieafdeling omgaat met andere talen.

© KIM DUCHATEAU

© BART DEWAELE

Rudi Janssens, de stuwende kracht achter de taalbarometer, overleed op 21 augustus 2021.

> "Meertaligheid als cement van de stedelijke samenleving vormt een permanente uitdaging op weg naar een meer inclusieve samenleving."
>
> **Taalbarometer 4, 2018**

Omgevingsanalyse

De laatste officiële talentelling dateert van 1947. Pour la petite histoire: 9,4 % van de inwoners van wat we vandaag het Brussels Hoofdstedelijk Gewest noemen, gaf toen aan enkel Nederlands te spreken. 45,1 % van de Brusselaars noemde zich tweetalig, 38 % zei enkel Frans te spreken [1].

Het eerstvolgende wetenschappelijk taalonderzoek kwam er in 2001. Toen schetste het eerste taalbarometeronderzoek onder leiding van de onlangs overleden Brusselse socioloog Rudi Janssens een representatief beeld van de Brusselse taalsituatie. Dat onderzoek steunt op een face-to-face bevraging van een representatief staal van 2500 Brusselaars en peilt naar taalkennis, taalgebruik en de houding van de inwoners van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest ten aanzien van een aantal taalgerelateerde maatschappelijke ontwikkelingen.

Na 2001 werd er ook in 2007, in 2013 en in 2018 een taalbarometer gepubliceerd. Voor deze omgevingsanalyse baseren we ons in grote mate op de resultaten van de vierde taalbarometer. Die stelde bij wijze van inleiding dat er in Brussel 104 talen worden gesproken en dat zowel het belang van het Nederlands als dat van het Frans gestaag daalt [2].

Een van de opmerkelijke resultaten uit dat taalbarometeronderzoek [3] is de stijgende discrepantie tussen het aantal mensen dat een taal 'goed tot uitstekend' spreekt, en het aantal Brusselaars dat de taal ook effectief gebruikt. Een daling inzake taalkennis correspondeert niet met een daling van het gebruik van deze taal, vaak zelfs integendeel. Wat opvalt is dat vooral voor het Frans en het Nederlands het aantal Brusselaars daalt dat zegt de taal goed tot uitstekend te beheersen in het

© PETER DHONDT

geval deze geen thuistaal is.
In privégesprekken worden verschillende talen gehanteerd, wat in een samenleving die wordt gekenmerkt door een dergelijke diversiteit als de Brusselse evident is volgens onderzoeker Rudi Janssens.

Met de buren wordt in de helft van de gevallen bijvoorbeeld Frans gesproken, in andere gevallen gaat men verschillende talen spreken. Het aantal Brusselaars dat met de buren uitsluitend Nederlands, Engels of een andere taal spreekt, is verwaarloosbaar. Naast de traditionele combinatie Nederlands/Frans neemt ook het gebruik van het Engels in combinatie met het Frans toe.
Het taalgebruik op de werkvloer vertoont eenzelfde evolutie, al is eentaligheid daar nog minder frequent en is het combineren van de drie contacttalen stilaan een evidentie.

Wanneer we in die context naar het Nederlands kijken, stellen we vast dat 16,3% van de ondervraagden beweert de taal goed tot uitstekend te spreken, maar 23,9% van hen de taal gebruikt in hun communicatie met de buren, en zelfs 46,2% van hen wel eens Nederlands spreekt op de werkvloer.

Nederlands als thuistaal

De belangrijkste vaststelling uit de jongste taalbarometer is dat ondanks een daling van de kennis van het Nederlands, het aandeel van gezinnen met het Nederlands als thuistaal (als enige thuistaal of in combinatie met het Frans) amper daalt, en in absolute aantallen sinds 2000 zelfs toeneemt.

Opmerkelijk is dat de Brusselaars die geboren zijn in eentalig Nederlandstalige gezinnen (en in vele gevallen nadien in Brussel zijn komen wonen) zich veel sterker dan vroeger op Brussel richten. Op de vraag waar ze zichzelf binnen 5 jaar zien wonen, scoren zij met 90% 'nog steeds in Brussel' het hoogst van alle thuistaalgroepen. Dat vertaalt zich ook in hun reactie wanneer ze de lokale ambtenaar in het Nederlands aanspreken en die in het Frans antwoordt. Zo'n 90% schakelt in deze situatie naar het Frans over.

Ook in de privésfeer gebruiken zij meer Frans. De ondervraagden uit TB4 scoren het hoogst van alle meetmomenten op de keuze voor een Franstalige partner (45,2%) en het laagst op een partnerkeuze uit dezelfde thuistaalgroep (35,6%).

In zijn jongste taalbarometer vraagt wijlen Rudi Janssens of het nog zin heeft om de Brusselaars in thuistaalgroepen op te splitsen. Volgens hem blijft dat relevant, maar niet om de Brusselaars in de twee traditionele taalgemeenschappen op te delen, wel omdat vanuit sociolinguïstisch perspectief de thuistaal doorslaggevend is in de meeste taaldomeinen.
Hij onderstreept daarbij dat de jongere Brusselaars uit eentalig Nederlandstalige gezinnen anders tegenover de Brusselse taalsituatie staan dan vroeger. Ze steunen significant meer het idee van een tweetalig onderwijscurriculum en benadrukken tweetaligheid als essentieel kenmerk van de Brusselse identiteit waarmee ze zich sterker kunnen vereenzelvigen dan met de Vlaamse.

Kennis van het Nederlands

Naast het belang van de thuistaal wordt in de jongste taalbarometer ook de kennis van het Nederlands gemeten. Uit het vierde taalbarometeronderzoek blijkt de laatste twintig jaar een halvering van het relatieve aandeel van Brusselaars die van

zichzelf beweren dat ze goed tot uitstekend Nederlands spreken. In absolute cijfers betekent dit dat een kwart minder Brusselaars comfortabel een gesprek in het Nederlands kan voeren.

Migratie speelt daarin volgens de taalbarometer ongetwijfeld een rol. Het overgrote deel van de Brusselaars dat uit het buitenland komt, spreekt de taal niet.

Toch blijkt uit het onderzoek dat de taallessen Nederlands voor nieuwkomers hun vruchten afwerpen. De kennis bij de niet-Belgen, van wie de meesten een cursus Nederlands hebben gevolgd, is toegenomen in vergelijking met de vorige studie.

De daling van de kennis van het Nederlands is dan ook in eerste instantie te wijten aan de daling van de kennis bij de Belgen. Zowel de Brusselaars geboren in Brussel, als die in Vlaanderen en Wallonië spreken significant minder vloeiend Nederlands dan bleek uit de resultaten van de vorige taalbarometer.

Als men van thuis uit geen Nederlands spreekt, leert men de taal meestal via het onderwijs. De reden om Nederlands te leren is eerder van praktische aard: het Nederlands is in de Brusselse context een belangrijke troef op de arbeidsmarkt. Slechts 5% van de werklozen spreekt Nederlands en Frans, en voor de drietaligen is de kans op werkloosheid het kleinst.
Nog dit: volgens de recentste taalbarometer zijn 70% van de Brusselaars overtuigd van tweetaligheid als basis van de Brusselse identiteit, vindt 85% het belangrijk Nederlands te kennen en is er zelfs een meerderheid die de kennis van het Nederlands belangrijker vindt dan die van het Engels.

Paradox

Dat alles leidt tot wat de jongste taalbarometer de paradox van Brussel noemt. Enerzijds stijgt de vraag naar het Nederlands en is de kennis medebepalend voor de positie op de arbeidsmarkt, anderzijds daalt de kennis zelf.

Een paar elementen kunnen volgens Janssens een aanzet tot een mogelijke verklaring bieden.

Een deel van de verklaring schuilt in de perceptie van de taal. Op de vraag met welke categorie de Brusselaars zich het minst kunnen identificeren, antwoordt 68,2% van diegenen die niet uit een gezin komen waar het Nederlands als thuistaal wordt gesproken 'Nederlandstalige' of 'Vlaming'.

Vooral de toename van de negatieve perceptie van 'Nederlandstalige' valt hierbij op: van 3,1% in Taalbarometer 2, naar 19,4% in Taalbarometer 3 tot 30,7% in Taalbarometer 4. Dat mogelijk ook de politieke polarisering hierbij een rol speelt mag blijken uit de negatieve perceptie van Brusselaars uit eentalig Nederlandstalige gezinnen tegenover 'Walen'.

Daarnaast kan volgens hem ook het belang van de taal op de arbeidsmarkt tot het besef leiden dat men de eigen taalkennis minder optimistisch moet inschatten.

Een derde verklarend element heeft met migratie en verhuisbewegingen te maken. Van diegenen die van Vlaanderen naar Brussel verhuizen, komt momenteel 40% uit een eentalig Nederlandstalige familie, terwijl de rest vooral uit een eentalig Franstalig en in mindere mate een traditioneel tweetalig gezin komt. Omgekeerd kan men veronderstellen dat iemand die Nederlands kent ook sneller geneigd zal zijn naar Vlaanderen te verhuizen. Dat vooral middenklassengezinnen de stad voor de bredere rand inruilen, en er een duidelijke link is tussen de kennis van het Nederlands en de positie op de arbeidsmarkt, doet volgens Rudi Janssens vermoeden dat de uitstroom uit de stad 'Nederlandstaliger' is dan de instroom.

Taalgebruik door vzw de Rand en De RandKrant [4]

De vzw de Rand en de RandKrant gebruiken in hun communicatie zowel het Nederlands als het Frans en het Engels. In de RandKrant vertaalt dit zich in samenvattingen in het Frans en het Engels bij Nederlandstalige artikels.

De taalpolitiek wordt opgenomen in de missietekst van vzw de Rand.
Wij citeren: "Dat er vele talen gesproken worden in de Vlaamse Rand is op zich een rijk gegeven. Individuele meertaligheid is positief, voor iedereen. Vzw 'de Rand' promoot dan ook de kennis van meerdere talen. Sociale samenhang en gemeenschapsvorming zijn echter gebaat met het gebruiken van een gemeenschappelijke taal, die in de Vlaamse Rand logischerwijs het Nederlands is. Het is dan ook belangrijk een context te creëren waarin anderstaligen op een positieve manier uitgenodigd worden om Nederlands te leren en te gebruiken.

Studies wijzen uit dat anderstaligen een taal het best leren (en gebruiken) als ze daartoe intrinsiek gemotiveerd worden en ze die taal 'met goesting' leren en gebruiken. Vzw 'de Rand' zet daarom in op taalstimulering in de vrije tijd. De organisatie promoot het Nederlands, biedt oefenkansen voor wie Nederlands leert en draagt van daaruit bij tot gemeenschapsvorming.

Een taal leren en gebruiken als nieuwkomer of anderstalige om van daaruit ook volwaardig deel te kunnen uitmaken van de lokale gemeenschap en eraan deel te nemen: dat proces van gemeenschapsvorming is de focus van vzw 'de Rand'. Daarbij zijn Nederlandstaligen ook een belangrijke actor: ze maken mee het gemeenschapsleven en onthalen nieuwkomers.

De opdracht van vzw 'de Rand' is om in deze context in te zetten op taalpromotie Nederlands in de vrije tijd en op gemeenschapsvorming: via 7 gemeenschapscentra die gevestigd zijn in een omgeving (gemeenten) die kwetsbaar is (zijn) op het vlak van Nederlandstalig karakter. (...)

In haar communicatie gebruikt vzw 'de Rand' in beperkte mate andere talen (Frans, Duits, Engels) als een laagdrempelige opstap naar het Nederlands voor anderstaligen.
Kortom, het verhaal van vzw 'de Rand' is er een van respectvol samenleven in een veelkleurige samenleving, die sociale samenhang en contacten bevordert, via het gebruik van een gemeenschappelijke taal, het Nederlands."

Taalgebruik door de VRT

Ook VRT gebruikt andere talen om hun anderstalige gebruikers naar het Nederlands te leiden. In het verleden was daarvoor de aparte publicatie Flanders Today in het leven geroepen.

De jongste jaren ligt de focus op de website VRT.nu waar anderstaligen onder de hoofding Flanders News [5] een selectie van de VRT-berichtgeving vinden in Frans, Engels en het Duits.

Taalgebruik door Muntpunt [6]

Muntpunt hanteert geen officieel taalcharter maar heeft intern het taalbeleid wel toegelicht. K**ort samengevat komt het erop neer dat Muntpunt in eerste instantie in het Nederlands communiceert en activiteiten die ook interessant kunnen zijn voor een anderstalig publiek daarna ook in andere talen aanprijst.** Over activiteiten die specifiek gericht zijn op kinderen wordt steeds drietalig gecommuniceerd vanuit de overtuiging dat de kinderen misschien het Nederlands machtig zijn, maar dat de ouders het daarom nog niet zijn. Hierbij wordt uitdrukkelijk verwezen naar de rol die het Nederlandstalig onderwijs speelt inzake de taalkennis van jongeren.

© PETER DHONDT:BRUZZ

Historisch overzicht van het taalbeleid binnen de verschillende media die aan de basis lagen van BRUZZ

De verschillende media die op 20 april 2016 fuseerden tot de Vlaams-Brusselse media vzw hadden ieder hun eigen beleid inzake het gebruik van andere talen. De strategie was binnen verschillende media evenwel gelijklopend: Frans en Engels werden gebruikt om anderstaligen naar het Nederlands en bij uitbreiding naar het Nederlandstalige netwerk in Brussel te leiden.

Magazine

Het magazine *Brussel Deze Week* was eentalig Nederlands maar werd sinds 2002 en onder impuls van toenmalig minister Brigitte Grouwels wekelijks vergezeld door het drietalig cultuurmagazine *Agenda* waarbij er werd gestreefd naar een evenwichtig gebruik van het Nederlands, Frans en Engels in een 1/3de, 1/3de, 1/3de verhouding.
We willen hier nog opmerken dat lang voor het ontstaan van *Agenda* er al een meertalig magazine *TRAM 81* bestond, gesubsidieerd door de Vlaamse overheid.

TV

TV Brussel kreeg van bij de start de uitdrukkelijke opdracht om alle uitzendingen drietalig te ondertitelen, zowel in het Nederlands en het Frans als in het Engels. Daarnaast was er vanaf dag één een Engelstalig magazine op TV Brussel gericht op én gemaakt door de expatgemeenschap in Brussel. *15 in one*, later herdoopt tot *Brussels International* en na de fusie tot *BRUZZ International* werd en wordt uitgezonden op zondagavond.

TV Brussel voorzag alle video van ondertitels in het Nederlands, Frans en het Engels: de gesloten ondertiteling. Die konden via de 888-toets op teletekst (analoge televisie) worden geraadpleegd. Via de open ondertiteling (ondertiteling die is ingebrand in de video) werden alle anderstalige sprekers in het Nederlands ondertiteld.

Radio

FM Brussel opteerde om overdag hoofdzakelijk het Nederlands te hanteren – ook al waren er regelmatig interviews te horen in het Frans en het Engels – en een fluïde taalpolitiek te hanteren in de avondprogrammatie waar dj's uit het Brusselse middenveld hun ding konden doen.

Daarnaast was er in de programmatie ruimte voor een Engelstalig programma gericht op de expatgemeenschap in samenwerking met The Bulletin en een drietalig programma *FM World*.

23 juli 2001: de regionale zender TV Brussel ondertekent een huurcontract met de NV Omroepgebouw Flagey. Op de foto: Steven Vanackere (ondervoorzitter TV Brussel), Freddy Neyts (voorzitter TV Brussel), Minister Bert Anciaux, Piet Van Wayenberghe, voorzitter Omroepgebouw Flagey, Manfred Loeb (bestuurder omroepgebouw Flagey) en Minister Robert Delathouwer. © PHOTONEWS

© KAREN VANDEBERGE

Zwangere Guy in de BRUZZ-radiostudio.

Beheersovereenkomst

"Meertalige redactionele elementen kunnen worden ingezet waarbij meertaligheid geen doel op zich is. Het is een middel om mensen dichter bij elkaar en bij het Nederlandstalige netwerk in Brussel te brengen."

Beheersovereenkomst BRUZZ 2020

Beheersovereenkomst BRUZZ 2020

In de beheersovereenkomst die de Vlaams-Brusselse media vzw (BRUZZ) afsloot met de Vlaamse gemeenschap (VG) en de Vlaamse Gemeenschapscommissie (VGC) wordt gestipuleerd dat meertalige redactionele elementen kunnen worden ingezet als middel om mensen dichter bij elkaar en bij het Nederlandstalige netwerk in Brussel te brengen.

De volgende elementen in de verbintenis verwijzen naar het gebruik van andere talen:

Hoofdstuk IV – Verbintenissen van de VBM
Afdeling 1 – Opdracht
Art. 8

- De VBM versterkt mee de band tussen de Vlaamse gemeenschap en Brussel en de kennis over Brussel. Dit doet ze door correcte en genuanceerde informatie- en nieuwscontent te maken die relevant is voor Nederlandstalige mediagebruikers in Vlaanderen en Brussel, en die niet wordt gedreven door commerciële en politieke belangen en die crossmediaal werkt, zoals bepaald in artikel 9.
- De VBM heeft aandacht voor een veelzijdige en evenwichtige beeldvorming over de hoofdstad en haar gemeenschappen, de internationale uitstraling van Brussel en de strategische promotie van Brussel. De VBM verzorgt berichtgeving over bepalende gebeurtenissen zoals de verkiezingen en over beeldbepalende activiteiten zoals de 11 juliviering.

3° De VBM treedt in het multiculturele, meertalige en internationaal georiënteerde Brussel op als een volwaardige en grootstedelijke partner voor Nederlandstalige overheden en organisaties. Dit doet ze op volgende wijze:

- De VBM integreert de Brusselse stedelijke diversiteit in haar organisatie op alle niveaus, en in haar werking en berichtgeving.
- De VBM ondersteunt het Nederlandstalige netwerk in Brussel promotioneel.
- De VBM ontwikkelt verder structurele samenwerkingsverbanden en prioritaire partnerships met Muntpunt, de VRT en andere regionale mediaorganisaties.
- De VBM gebruikt het Nederlands als standaardtaal en stelt een correct Nederlands taalgebruik in de verschillende mediakanalen centraal.
- De VBM draagt bij om de taalkundige en culturele verscheidenheid in Brussel te waarborgen door het gebruik en de kennis van het Nederlands mee te stimuleren. Meertalige redactionele elementen kunnen worden ingezet waarbij meertaligheid geen doel op zich is. Het is een middel om mensen dichter bij elkaar en bij het Nederlandstalige netwerk in Brussel te brengen. In die context is de rol van BRUZZ het Nederlands en de meertaligheid in Brussel versterken. De VBM beschikt hieromtrent over een coherent taalbeleid.

Art. 9.§ 2
3° voor het medium print:

- De VBM produceert een Nederlandstalige publicatie die ten minste 46 keer per jaar verschijnt. De publicatie richt zich prioritair tot de Nederlandstalige inwoners en bezoekers van Brussel.

4° voor het medium televisie:

- De VBM biedt een internationaal anderstalig weekendmagazine (minstens 40 afleveringen per jaar) aan dat de kijker laat kennismaken met de Brusselse stedelijke diversiteit, en dat ook verspreid wordt via de online kanalen.
- De VBM ondertitelt het journaal in het Nederlands, het Frans en het Engels.

Strategie

- Het BRUZZ beleidsplan 2021-2025 stelt dat BRUZZ bijdraagt tot de taalkundige en culturele verscheidenheid in Brussel door het gebruik en de kennis van het Nederlands mee te stimuleren. BRUZZ creëert meertalige content om mensen dichter bij elkaar en bij het Nederlandstalig netwerk in Brussel te brengen.

- Daarom hanteert BRUZZ volgende strategie: Nederlands is de voertaal, maar wanneer we over cultuur communiceren, doen we dat in drie talen, net zoals de (ook door de VG en VGC gesubsidieerde) cultuursector in drie talen communiceert.

- Wanneer we de aandacht van anderstaligen hebben, kunnen we hen ook naar onze andere content leiden: het is een manier om deze doelgroep die doorgaans hoofdzakelijk geïnformeerd wordt door de Franstalige media in contact te brengen met de unieke stem die wij vertolken in het medialandschap en om hen bij het Nederlandstalig netwerk in Brussel te brengen.

Uit het BRUZZ beleidsplan[7]:

"BRUZZ draagt bij tot de taalkundige en culturele verscheidenheid in Brussel door het gebruik en de kennis van het Nederlands mee te stimuleren.
We creëren meertalige content om mensen dichter bij elkaar en bij het Nederlandstalig netwerk in Brussel te brengen."

Taalbeleid

- Het actuagedeelte van het magazine is hoofdzakelijk Nederlandstalig. Volgens de strategie om anderstaligen naar het Nederlands te leiden, worden de Nederlandstalige artikels wel voorzien van een samenvatting in het Frans en het Engels. Ook het edito wordt vertaald in het Frans en het Engels. Het edito en de samenvattingen vormen een ingang voor anderstaligen naar de BRUZZ-content, en leiden anderstaligen naar de Nederlandstalige actua-onderwerpen. In deze is het belangrijk dat de anderstaligen – die voor hun informatie vaak aankloppen bij de Franstalige media – op deze manier ook de stem van de Vlamingen en de Brusselse Vlamingen horen over onderwerpen die ons allemaal aanbelangen.

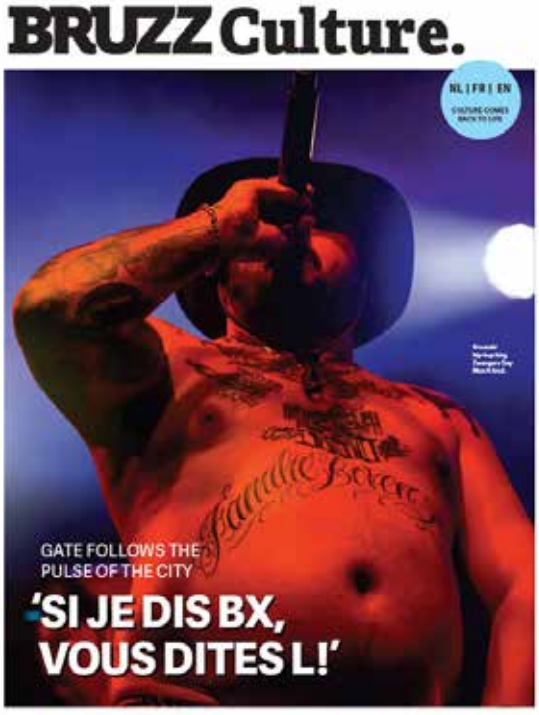
- In de cultuurberichtgeving – duidelijk herkenbaar door de blauwe stijlelementen en/of het BRUZZselect-label – worden naast Nederlands ook Frans en Engels gebruikt en voorzien we een samenvatting in de twee andere talen. Daarbij wordt de 1/3de-regel voor grote stukken nagestreefd. (1/3de in elke taal). Dit gebeurt voor alle grote stukken (meerpaginastukken). Voor kortere artikels (gelijk aan of kleiner dan 1 pagina, vaak rubrieken) geldt de 1/3de-regel op langere termijn en worden die artikels afwisselend in het Nederlands, Frans en Engels gepubliceerd.

- Deze regels gelden zowel voor de "moeder-"verhalen als de afgeleiden op de digitale platformen.

- BRUZZ televisie voorziet alle video van ondertitels in het Nederlands, Frans en het Engels. Dat gebeurt in gesloten ondertiteling, met andere woorden ondertitels die de gebruiker kan oproepen via teletekst (888) of via de selectieknop bij de videospelers online of op sociale media.

- BRUZZ radio hanteert overwegend Nederlands tijdens de dagprogrammering en is taalgemengd tijdens de avondwerking.

- Tot slot voorziet BRUZZ op de website een pagina met artikels die zijn herschreven in eenvoudig Nederlands. Dat gebeurt in overleg met en onder begeleiding van het Huis van het Nederlands. Een aantal BRUZZ-journalisten volgden daar een opleiding om artikels te hertalen in eenvoudig Nederlands en herwerken op geregelde tijdstippen een van hun artikels.

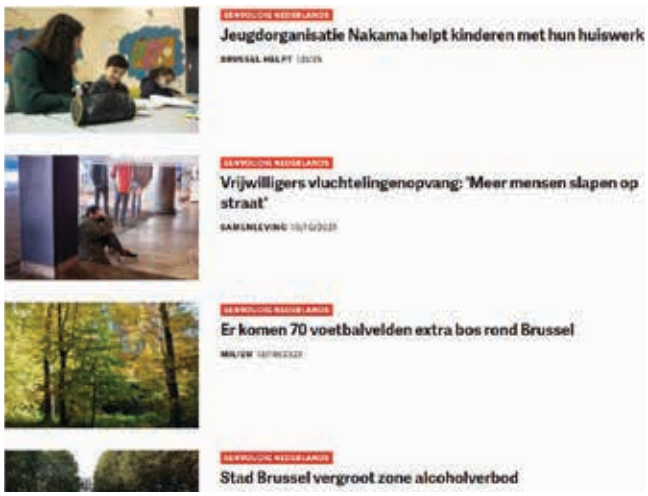


Eenvoudig Nederlands

Die worden gegroepeerd op een aparte pagina die lesgevers Nederlands gebruiken in hun cursussen. Dit biedt de cursisten extra oefenkansen Nederlands.

Campagne van het Huis van het Nederlands.

Foto van de Vierwindenschool in Molenbeek bij een BRUZZ-interview. © Saskia Vanderstichele



Artikels in eenvoudig Nederlands op bruzz.be

Taalcharter

Redactie

Het bovenstaande leidt tot een taalcharter samengevat in de volgende zeven punten die de leidraad vormen voor het taalgebruik binnen de redactionele context van BRUZZ:

1 BRUZZ communiceert via al zijn kanalen hoofdzakelijk in het Nederlands.

2 Actuadeel van het magazine:

- Voorwoord is in 3 talen om anderstaligen binnen te trekken
- Alle andere artikels zijn exclusief in het Nederlands met toevoeging van samenvattingen in Frans en Engels
- Voorpagina: maximaal 1 anderstalige titel, verwijzend naar een anderstalig artikel in het cultuurgedeelte + "bol" met cultuurtitels (taalmix)

3 Cultuurberichtgeving:

- Streven naar 1/3 Nederlands, 1/3 Frans en 1/3 Engels
- Samenvattingen in de 2 andere talen
- Korte artikels (1 pagina of kleiner) kunnen eentalig zijn (1/3-regel wordt in acht genomen op basis van 3 maanden)

4 De taal van het oorspronkelijke artikel wordt behouden in vertalingen naar onlineplatforms.

5 TV/video: alle uitzendingen (met uitzondering van sommige interviews) zijn volledig in het Nederlands. Na de live-uitzending wordt steeds ondertiteling voorzien in de andere talen.

6 BRUZZ International is een wekelijks meertalig tv-format gericht op expats.

7 Op de radio wordt van 7 tot 20 uur volledig in het Nederlands gepresenteerd (interviews kunnen in een andere taal en worden vertaald).

Taalcharter

Sales & Marketing

Bij BRUZZ is Nederlands de hoofdtaal in alle marketing- en promotionele communicatie. Het functioneel gebruik van andere talen, als hulpmiddel, is mogelijk. Andere talen worden dan ingeschakeld in functie van specifieke doelstellingen: om anderstalige doelgroepen beter te bereiken, en in gebalde communicatie zoals titels, slogans en jingles.

Adverteerders kunnen andere en/of meerdere talen hanteren in hun advertenties en spots om ook de anderstalige gebruikers van BRUZZ aan te spreken. BRUZZ hanteert daarbij quota en mediumspecifieke regels om het luister-, lees- en kijkgemak van de BRUZZ-gebruiker niet te hinderen.

Voor **meertalige of eentalig anderstalige advertenties** hanteert BRUZZ voor alle advertentiekanalen een quotum van 20%. Op dagbasis behoudt BRUZZ het recht om advertenties te verplaatsen of te weigeren wanneer dat quotum is bereikt. De adverteerder levert op vraag de Nederlandstalige vertaling van de anderstalige tekst in de advertentie of spot.

Op de radio worden eentalig anderstalige spots uitgezonden tijdens de meertalige avondprogramma's. Op televisie moeten eentalig anderstalige spots Nederlandstalige ondertitels hebben. In het magazine worden indien mogelijk eentalig anderstalige advertenties in de meertalige cultuurpagina's geplaatst.

Binnen promotionele partnerships vraagt BRUZZ dat de partner het Nederlands gebruikt in zijn eigen communicatie, al dan niet in een mix met andere talen.

Bronnen

(1) Bron: Wikipedia, dat de cijfers die verschenen in het Staatsblad samenbracht

(2) https://www.vub.be/pers/persberichten/2013/03/20/internationaal-taalgebruik-brussel-groeit-stevig

(3) Meertaligheid als opdracht: Een analyse van de Brusselse taalsituatie op basis van taalbarometer 4, Rudi Janssens

(4) https://www.derand.be/nl/overderand#missiewaarden

(5) https://www.vrt.be/vrtnws/en/

(6) Toegelicht in een telefoongesprek met BRUZZ

(7) BRUZZ Beleidsplan 2021-2025 “Omarm de Verandering”, p. 8